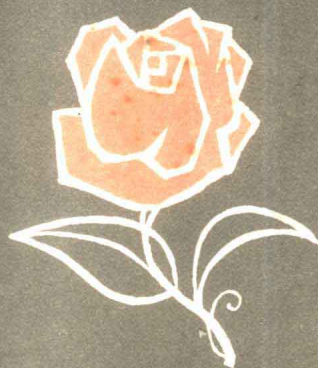


672975

031

3473

T-12 4-4



小說月報

茅盾題

第12卷 10-12

1921

672975

The Short Story Magazine

Vol. XII
No. 10.

031
3473
T-124.4

031
3473
T-124.4

小說月報

被損中

第十二卷第十號

族的文學號

譯叢	新猶太文學概觀	芬蘭的文學	塞爾維亞文學概觀	近代捷克文學概觀	近代波蘭文學概觀
〔波蘭·芬蘭·猶太·烏克蘭小說劇本詩〕					
	沈雁冰譯	沈雁冰譯	唐俟譯	周作人譯	

上海商務印書館發行

小说月报 第十二卷10—12号

茅盾（原题沈雁冰）主编

初月文獻出版社

（北京文津街七号）

陕西人民印刷厂印刷

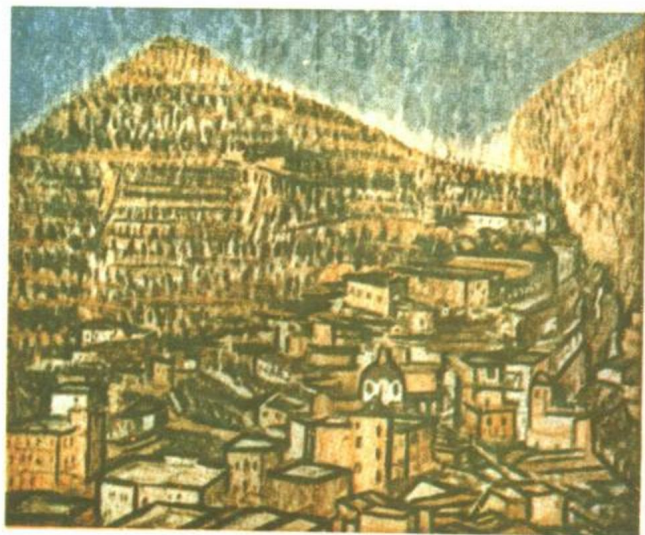
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

1981年4月北京新1版 1981年4月北京第1次印刷

定价：1.80元

图书分类号：I—55 统一书号：10201·3：12（4）

茄蒲列島

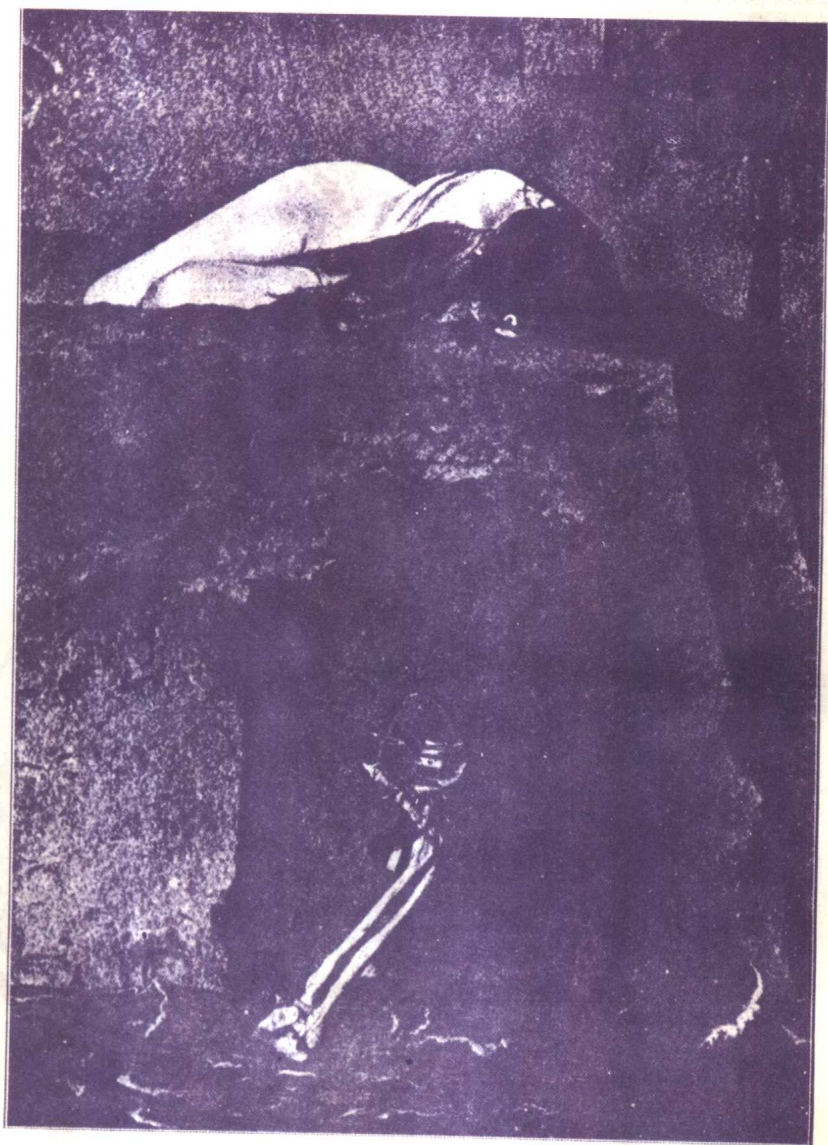


波蘭 K. Zieleniewski 作

Kazimierz Zieleniewski 一八八八年生於西比利亞之託莫斯科，在本地受初期的教育。其後九年間都流寓在外國，他入儉內乏巴里及克拉哥大學修哲學四年。又在克拉哥美術學校學習繪畫雕刻等等。又到過奧國遊學一年。

他在克拉哥美術學校底展覽會得過賞牌二次。在俄羅斯及其他的地方開過好多次一個人的展覽會。他的作品或入美術館，或為個人蒐藏。故鄉託莫斯科底美術後援會，推他為繪畫部底審查員，又他曾遊過伊大利二次。

“不曾結婚的母親”



波希米亞 S. Springer 女士作

『在不合味的愛情的雕欄之後』

波希米亞女畫家絲勃令格作



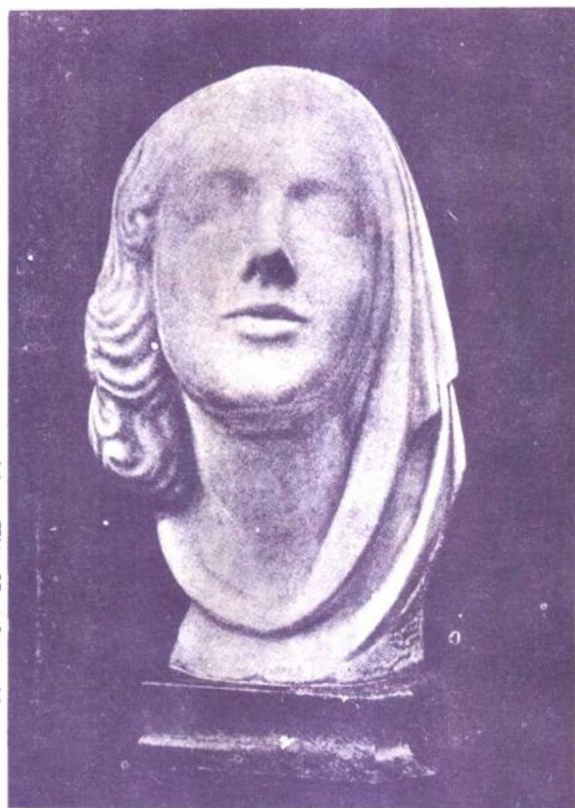
Sidonie Springer.

格 令 勃 絲

波希米亞現代著名

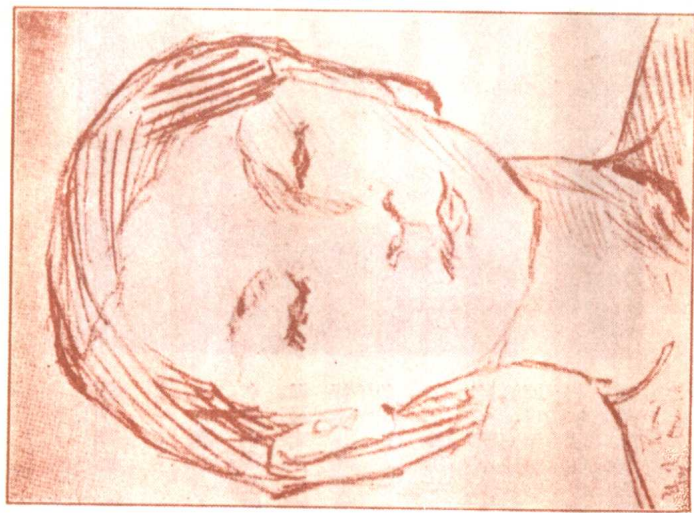
女畫家絲勃令格生於波希米亞之加坡龍鎮，曾到不拉圭學藝術，後至維也納研究新派畫法；結婚後僑居美國。一九一九年把「渴望愛情的他」「被命運的岩石所壓碎」等作品陳列於明納支的展覽會，大受世人的驚讚。最有名的「不曾結婚的母親」曾被公認為代表作品；那張畫中，象徵「世界之失望」的女子，伏臥在岩石上痛哭，這淚是「今日之悲哀」的結晶，但那象徵「昨日之殘忍」的枯骨手，却握了玻璃杯從那愁海中伸出，來接取眼淚，嘲笑懦怯的眼淚！

人首（雕刻）



波蘭 Elie Nadelman 造

娜特爾曼 (Elie Nadelman) 波蘭人，生於華沙，一八八五年。即在華沙學習美術。後來他又到巴黎學畫，很得文學大家美而畢 (O. Mirbeau) 本刊六號有他的一篇小說的飲助。後至紐約，一九一七年以自作畫及自雕像開會展覽。



像畫自 Zielenifewski



David Pinski:
奇斯賓家學文代現太猶

小說月報第十二卷第十號目錄

被損害民族的文學號

一 引言……………記者……………(二——七)

二 近代波蘭文學概觀(波蘭阿勒溫斯奇著)……………周作人譯……………(八——一七)

三 近代捷克文學概觀(捷克凱拉梭克著)……………唐 俟譯……………(一七——二九)

四 塞爾維亞文學概觀(塞爾維亞 Jhedo Mijatovich 著)……………沈澤民譯……………(二九——四三)

五 芬蘭的文學(Hermione Ramsden 原著)……………沈雁冰譯……………(四三——六〇)

六 新猶太文學概觀……………沈雁冰……………(六〇——六九)

七 小俄羅斯文學略說(德國凱爾沛來斯著)……………唐 俟譯……………(六九——七二)

八 新興小國文學述略……………胡天月譯述……………(七三——八一)

九 譯 叢

我的姑母(波蘭科諾布涅支加著)……………周作人譯……………(一一——一七)

伊伯拉亨(新希臘謠夫達利阿諦思著)……………周作人譯……………(一八——二三)

附 在希臘諸島(英國勞斯著)……………周作人譯……………(二四——二九)

父親擎洋燈回來的時候(芬蘭哀禾著)……………周作人譯……………(二〇——二八)

瘋姑娘(芬蘭明那·亢德著)……………魯迅譯……………(二九——三六)

戰爭中的威爾珂(勃爾格利亞跋佐夫著).....	魯迅譯.....(三七—四六)
貝諾思亥爾思來的人(新猶太拉比諾維奇著).....	沈雁冰譯.....(四七—五五)
茄具客(克羅西亞森陀卡爾斯基著).....	沈雁冰譯.....(五六—六二)
旅程(捷克波希迷亞具克著).....	冬芬譯.....(六三—七九)
強盜(塞爾維亞 Lazarevic 著).....	沈澤民譯.....(八〇—八七)
巴比倫的俘虜(烏克蘭 Lesza vkrainka 著).....	沈雁冰譯.....(八八—九六)
雜譯小民族詩.....	沈雁冰.....(九七—一〇六)

十 插 畫

- (一) 茄蒲島 (波蘭 齊倫尼滑斯基作) 三色版精印
- (二) 不會結婚的母親 (波希米亞 赫勃令格作)
- (三) 在不合味的愛情的雕欄之後 (赫勃令格作)
- (四) 人首 (雕刻) (波蘭 娜特爾曼作)
- (五) 猶太現代文學家賓斯基
- (六) Zielunpensi 白畫像

中華民國十年十月十日發行

「我的田園，我的田園」

呵，我的田園，我的田園！

翠你的是我的枯骨，

把你的我的胸肋，

澆灌你的是我的赤血，

我心坎我臟腑的血！

對我說，我的田園，

到何年何月纔是我小康的時節？

● 第十二卷 ●

被損害民族的文學號

我的田園，呵，我的田園！

我祖我父傳你下來，

爲何到了我手裏，

你不能把我養活？

我千辛萬苦的耕作，

我的血已經滲透了你的黑土，

看看你，我養不住心裏的酸苦！

——烏克蘭的民謠——

● 第十號 ●



被損害民族的文學背景 景的縮圖

要了解一民族文學的特質，不能不對於該民族之歷史的以及社會的背景有相當的知識；本號介紹的幾個被損害的民族大半是面生的，所以我想在這裏寫一些「文學背景」的「縮圖」。

在這幅「縮圖」裏，我們要特別注意——因為他特與該民族文學特質的產生有關——下列的幾點：

- 一、屬於何人種——（民族遺傳的特性）
- 二、因被損害而起的特別性
- 三、所處的特別環境——（自然的與社會的影響）

以上舉的三項，若要詳細做，不但本號篇幅不夠，而且我也沒有這能力，現在只能就我所知的範圍裏說一些，做個「縮圖」了。

引言

記者

一、為什麼要研究被損害的民族的文學

一民族的文學是他民族性的表現，是他歷史背景社會背景合時代思潮的混產品！我們要了解一民族之真正的內在的精神，從他的文學作品裏就看得出——而且恐怕惟有從文學作品中去找，纔找得出。

凡在地球上的民族都一樣的是大地母親的兒子；沒有一個應該特別的強橫些，沒有一個配自稱為「驕子」！所以一切民族的精神的結晶都應該視同珍寶，視為人類全體共有的珍寶！而況在藝術的天地內是沒有貴賤不分尊卑的！

凡被損害的民族的正義求公道的呼聲是真的正義真的公道。在榨床裏榨過留下來的人性方是真正可寶貴的人性，不帶強者色彩的人性。他們中被損害而向下的靈魂感動我們，因為我們自己亦悲傷我們同是不合理的傳統思想與制度的犧牲者；他們中被損害而仍舊向上的靈魂更感動我們，因為由此我們更確信人性的砂礫裏有精金，更確信前途的黑暗背後

一. 波蘭

人種及國境 斯拉夫人種。國境爲舊俄領波蘭全部，及前德屬東西普魯士之一部，西里西亞之一部，奧屬加里西亞之大部分，合計約有十餘萬方哩。

自然的環境 除南部的卡巴西亞連山，餘均爲大平原，這平原中縱橫着河流與湖沼，自然之美麗使波蘭人天生了愛戀大自然的性質。從近代波蘭文家的作品裏看來，他們無論處何境地，決不忘却大自然，他們所描寫的「自然」是複雜、變幻、律調高亢而又整齊的。不僅文學裏表現的「自然」如此，樂聖蕭邦 (A. Chopin) 的音樂亦然。波蘭民族是富於感受性的國民，他們一方很銳敏的吸收了祖國內特別豐富的自然美，一方對着大自然的寒威也起了恐怖和忍從的意識。這意識發爲行事的，便是他們對於慘苦的現實生活之恐怖與忍從而沒有怎樣奮鬥的精神；這又是近代波蘭文學的一個主要的特色。

被損害而起的特性

自一七七二年被第一次分割，

就是光明！

因此，我們發刊這「被損害的民族的文學號」。

二. 這些民族所用的語言文字

本號內共介紹八個民族的文學，這八個民族照人種歸類可得五種，但他們各有他們自己的語言文字，我們一項一項的說在下面：

甲. 斯拉夫種 (包括波蘭、捷克、塞爾維克、羅西亞、烏克蘭、勃蘭加利亞 (亦作保加利亞) 等)

斯拉夫人種據尼豆爾 (L. Niederle) 教授的說法：因爲山脈河流的阻隔，使他們各自發展去適應特殊環境的文化，所以顯然分出許多支派來了。其中西斯拉夫包括波蘭 (Poles)、捷克 (Czechs)、斯拉伐克 (Slovaks)、溫特 (Wends)、四族、南斯拉夫包括塞爾維克、克羅西 (Serbo-Croatians)、保加利亞 (Bulgarians)、斯羅文 (Slovenes)、三族、東斯拉夫包括大俄羅斯 (Great Russians)、小俄羅斯 (Little Russians)、白俄羅斯 (White Russians) 三族。這東西南三個斯拉夫人種總算人數不過一五〇兆，但情形竟非常之複雜。至於所用語言

一七九三年第二次分割一七九四年第三次分割後，國土完全喪失，成了俄德奧三國的屬地，受非常的虐待，於今有一百餘年，這樣長期的損害，使波蘭人於本然的氣質上加罩了一層特別的氣質；這就是因屢求自由不得而養成的極端懷悍性與多感性。因此波蘭的文學都是感情的文學。

二、捷克斯洛伐克共和國

人種及國境 斯拉夫人種 國境大部為舊奧屬之波希米亞及匈牙利之斯洛伐克亞省，約有六萬方哩。

自然的與社會的環境 三面是山，中間是大森林，平原與河流；自然界的配置很是勻稱。大森林的神祕性與雄壯性在國民性上印了極深的印象。自從一六二四年完全失其獨立以來，極受德奧政府的虐待。德奧人視捷克民族為半開化民族。捷克人受此刺激，反動為輕視近代文化的舉動。加之捷克族本多為農民，所居地點又是極肥沃的土地，衣食自足，故對於以工業為中心的近代文明更表示不滿意了。捷克近代文人頗多帶浪漫的神祕色彩，恐怕一半也是受了這自然的與社會的環境之

文字，據道勃洛夫斯基（Dobrowsky）在一八二二年的調查，說有九種不同的文字；柴法夷克（Safarik）在一八四二年的調查，說有六種不同的文字，十三種不同的方言；斯乞勒乞（Schleicher）在一八六五年說有八種；著名的斯羅文學者彌克洛西（Miklosich）決定有九種；著名的克羅西學者却具克（Ujick）說有八種。這不同的緣故即在言語學者中間有以方言也算做一種不同文字的，所以出入就很多了。例如烏克蘭（在小俄之內）的方言就有許多人不認他是一種獨立的文字。

但一般的意見對於下面列的分法大概是滿意的：

- 一、東部 大俄 小俄（立陶宛，烏克蘭，麥羅俄羅斯）
- 二、西部 波蘭 捷克斯拉伐克 溫特
- 三、南部 塞爾維克羅西 斯羅文 保加利亞

上面的幾種文字中，波蘭捷克克羅西溫特這四族都用拉丁字母，而加種種圈號；其餘的幾族都用一種所謂 Cyrille 字母（即俄文字母）。譬如克羅亞和塞爾維兩族的文字實際上只是所用字母的不同，但也要曉得，各族同用 Cyrille 字母的，也有點小出入。俄羅斯烏克蘭塞爾維保加利亞所用的字母大致相同，小出入却也不免。

總而言之，斯拉夫文字的特點就是字的變化大概是相的。例如勳

影響呢！

三. 芬蘭

人種及國境 本爲蒙古林人種，現雜有條頓種；爲南臨波盧的海北臨北冰洋的半島，面積約十二萬方哩。自然的環境 芬蘭稱爲多湖的國，他雖然是在北方嚴寒的地帶，風景却很美麗。芬蘭文人一方感着自然之美，一方却也感着自然橫在人類前做阻障的凶惡相，而且後者更深入他們的心中，所以除開一二文人而外，大都是受了陰森的自然環境的暗示而產生陰森的文學。芬蘭雖在俄國治下，俄國待他還寬厚，所以他們的文學裏沒有什麼革命的思想。

四. 烏克蘭

人種及國境 亦斯拉夫人種，國境即舊俄之小俄羅斯，又加舊與領布哥威納之一部，有地四十七萬方哩。自然的與社會的環境 烏克蘭素來稱爲歐洲的米倉，是全歐最富饒之區，然因一向閉於一隅，和外界絕少交通，人民習俗很保存古風。烏克蘭人是勇敢的與藝術的人民，他們自爲成吉思汗的暴力蹂躪以後，屢遭波蘭

詞變化使大家相同。

下面的一個表很可以顯出斯拉夫族語言文字相像之處：

俄羅斯	波蘭	捷克	塞爾維	克羅西	斯羅文
Pólnye (海)	Pelny	Pln (ý)	Pun (i)	Poin (i)	
Oyčás (父)	Ojciec	Otec	Otae	Otec	
dýen' (嫩)	dzien	den	dan	den (dan)	
byedá (不幸)	biada	bida	bičda	béda	
dolgie (長)	dlugi	dlouhý	dug (i)	dolg (i)	

上引的幾個字已很能幫助人看出這幾門文字中大體的相同了。斯拉夫人自己都喜歡過分說，他們的文字全是一樣的。V. Hrubý 在他所著的斯拉夫文字比較論中說：『時常有機會看見捷克波蘭以及俄羅斯的工人用本地語言很流利的和克羅西的擔糞小販講談了幾小時，』這話也許過當一些。

實在的情形是如此，雖然有許多相同的地方，却是每一族的文字有他特別的拼音和用語。還有一件可以注意的事，就是自從十九世紀前半期各民族文字復活的時候，引進許多外國的非斯拉夫的分子，如

土耳其等國的虐待，他們屢次很勇敢的抗拒，在這個情形底下，他們的文學天才還是能夠發展，傳下一部最豐富的歌謠來——也就是歷史的實錄。

五. 南斯拉夫

人種及國境。斯拉夫人種，國境即合舊時的塞爾比亞國，舊甸，傾克羅第亞與斯拉文尼二州，又割保加利亞西部及奧領波斯尼亞等二州，面積約有十萬方哩，自然的環境。西濱海，阿爾卑士山的餘麓在境內，所以已是多山的國了，而且多森林，氣候溫和，風景優美，這一點影響到民族的性質，使他們點巧多智。

被損害而起的特性。長期的受了土耳其的壓迫以後，並未喪失他們的優秀的天賦，却新添了一種渴慕自由和反抗壓迫的性質，又因為要一致對付異族侵凌的緣故，國內的貴賤階級倒減少了，這使他們習慣於平等的觀念，因為土耳其的壓迫的組織不甚精密，時常有機會使英雄做出勇敢的反抗舉動，這使他們的民族文學中帶有自信而且談諧的驕傲精神。

六. 保加利亞

捷克與斯羅文兩種文字便是如此的。

六

乙.

新猶太。猶太人民現在沒有祖國，只有自己的文字，這新猶太文字多雜德國文，喚做“Yedish”。本是萊因中部地方的一種方言，後來猶太僑民把這種語言作為他們的語言，還是十五十六世紀的事，作在文學上却是十九世紀初始有，到十九世紀末大盛。

丙.

希臘。近代的希臘文字和古代的亦有不同。

丁.

阿美尼亞。阿美尼亞古代文字屬於印獨日耳曼 (Indo-Germanic) 支，有些像古希臘文，現代的阿美尼亞文字已不和古代的一樣，而且分有許多種的方言，視其所雜的土耳其字或波斯字之多少以為分別。

戊.

芬蘭。芬蘭本用瑞典語與芬蘭語兩種，自本世紀以來的文學家大都是用芬蘭文著作。

從上面說的看來，可知現在要介紹的幾個被損害的民族大都有獨立

人種及國境。保加利亞人種據說本是韃靼族，但久被斯拉夫文化，也有人說本是芬蘭族，七世紀時遷到今之保加利亞地，後來採用了斯拉夫文化的國境在羅馬尼亞與南斯拉夫之間；現有四萬多方哩的面積。自然的及社會的環境。保加利亞境內有巴爾幹連山和羅度不連山兩條大山脈，在巴爾幹連山和丹牛波河中間是一方平原，巴爾幹山的高亢雄壯，丹牛波河的富麗溫厚，使保加利亞人飽受自然的美，而養成天生的藝術才能；在保加利亞天底下的茅屋，沒有一家不出歌聲的，大約在十三世紀時爲土耳其人征服，因爲宗教不同，屢遭土耳其人屠殺。

的語言，語言文字不過是一種工具而已，民族的文學之特質，實不在此。這里所講到的幾個民族因其環境與歷史各不相同，所以他們的文學也各有異彩。南美的獨立國如阿根廷他是用西班牙語的，但是阿根廷文學家摩納訶（Maneo, S.）赫裏拉（Harera, L. B.）茹特爾（Gardel, J. S.）等人的作品和白桑（Bazán, E. P.）伊本訥茲（Ibñez, V. B.）柴瑪蘇滑（Zamacois, E.）等人的作品決不能一樣，雖然都是用西班牙文寫的，又如巴西他是用葡萄牙文字的，但巴西小說家阿倫哈（Aranha, G.）納都（Netto, C.）班以克薩都（Peixoto, A.）特阿息斯（De Assis, M.）等人的作品和特蘭亥洛支（de Queiroz, T.）列瑪（Lima, S. M.）達爾曼提亞（d'Almeida, F.）達卡瑪拉（Da Camara, D. J.）等人的作品決不能一樣；這很可證明民族文學的特點，不在文字的不同了。這里詳說各民族所用的語言，無非想多曉得一些他們的情形罷了。